

VENDIM
Nr.182, datë 10.4.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT FEDERAL TË ZVICRËS, PËR HEQJEN RECIPROKE TË DETYRIMEVE TË VIZËS PËR MBAJTËSIT E PASAPORTËS DIPLOMATIKE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe neneve 17 dhe 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Këshillit Federal të Zvicrës, për heqjen reciproke të detyrimeve të vizës për mbajtësit e pasaportës diplomatike.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT FEDERAL TË ZVICRËS PËR HEQJEN RECIPROKE TË DETYRIMEVE TË VIZËS PËR MBAJTËSIT E PASAPORTËS DIPLOMATIKE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli Federal i Zvicrës, të quajtura më poshtë “Palë Kontraktuese”,

me qëllim për të lehtësuar qarkullimin ndërmjet dy shteteve të personave mbajtës të pasaportës diplomatike;

me qëllim për të forcuar në mënyrë reciproke një bashkëpunim besimi dhe solidariteti;

duke pasur parasysh Marrëveshjen e 29 shkurtit 2000 ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Këshillit Federal të Zvicrës mbi ripranimin e personave në situatë të parregullt, kanë rënë dakord për dispozitat e mëposhtme:

Neni 1

Shtetasit e të dyja Palëve Kontraktuese, që janë mbajtës të një pasaporte diplomatike kombëtare të vlefshme dhe shkojnë me mision zyrtar në shtetin tjetër me cilësinë e anëtarit të përfaqësisë diplomatike ose konsullore të vendit të tyre ose si bashkëpunëtorë pranë organizatave ndërkombëtare, janë të liruar nga detyrimet e vizës gjatë kohëzgjatjes së funksionit të tyre. Dërgimi i tyre në mision dhe funksionet e tyre do t’i bëhet e njohur paraprakisht Palës tjetër Kontraktuese në rrugë diplomatike. Shteti pritës do t’u lëshojë atyre një kartë identiteti. Kjo dispozitë është e vlefshme gjithashtu dhe për anëtarët e familjeve të tyre që jetojnë bashkë me ta dhe kanë një pasaportë zyrtare ose të thjeshtë të vlefshme.

Neni 2

Shtetasit e të dyja Palëve Kontraktuese që janë mbajtës të një pasaporte diplomatike kombëtare të vlefshme, por që nuk janë as anëtarë të një përfaqësie diplomatike ose konsullore të shtetit të tyre, as përfaqësues të shtetit të tyre pranë organizatave ndërkombëtare në shtetin tjetër, nuk kanë nevojë për vizë për të hyrë në shtetin tjetër, për të qëndruar atje deri në 90 ditë dhe për të dalë prej andej, në rastet kur nuk ushtrojnë atje aktivitete të pavarur fitimi ose me pagesë.

Neni 3

Pavarësisht nga lloji i pasaportës së tyre, shtetasit e të dyja Palëve Kontraktuese që kanë banimin e tyre në vendin e Palës tjetër Kontraktuese mund të kthehen atje pa vizë për aq kohë sa ata kanë një autorizim qëndrimi të vlefshëm.

Neni 4

Palët Kontraktuese do të transmetojnë në mënyrë reciproke specimenët e pasaportave të tyre, si dhe informacione të sakta lidhur me përdorimin e tyre. Në rast të daljes së pasaportave të reja, të dyja Palët Kontraktuese do të informohen në rrugë diplomatike, mundësisht 30 ditë para vënies së tyre në qarkullim dhe do t'i dorëzojnë njëra-tjetrës specimenet korresponduese. Ato do të informojnë njëra-tjetrën mbi kushtet e hyrjes që zbatohen për qytetarët e shteteve të treta.

Neni 5

Kjo Marrëveshje nuk i çliron shtetasit e njëres Palë Kontraktuese nga detyrimet për t'u përshtatur, gjatë hyrjes dhe gjatë qëndrimit në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, me ligjet dhe rregullat e tjera ligjore në fuqi.

Neni 6

Autoritetet kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese kanë të drejtën për të refuzuar hyrjen apo qëndrimin e shtetasve të shtetit tjetër që mund të vinin në rrezik rendin, sigurinë ose shëndetin publik, ose kur prania e tyre në vend është e paligjshme.

Neni 7

Të dhënat personale që duhet të komunikohen në realizimin e kësaj Marrëveshjeje janë të përmbledhura, të përpunuara dhe të mbrojtura konform së drejtës së brendshme. Në mënyrë të veçantë, parimet e mëposhtme duhet të respektohen:

a) Pala Kontraktuese kërkuese përdor të dhënat personale të komunikuar vetëm për qëllimet e parashikuara dhe me kushtet e përcaktuara nga Pala Kontraktuese që i ka komunikuar ato.

b) Pala Kontraktuese kërkuese informon, sipas kërkesës, Palën tjetër Kontraktuese mbi përdorimin e të dhënave personale që kjo e fundit i ka komunikuar.

c) Të dhënat personale mund të komunikohen dhe të përpunohen vetëm nga autoritetet kompetente për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Të dhënat personale mund t'u komunikohen personave të tjerë vetëm me autorizimin e shkruar paraprakisht nga Pala Kontraktuese që i ka komunikuar ato.

d) Pala Kontraktuese pritëse është e detyruar të sigurojë saktësinë e të dhënave që transmetohen, si dhe nevojën dhe mjaftueshmërinë me qëllimin e ndjekur nëpërmjet komunikimit. Format e ndalimit të transmetimit, parashikuar nga e drejta e brendshme, duhet të respektohen. Në rast se konstatohen se të dhënat e transmetuara janë të pasakta ose transmetimi është jo i qartë, përfituesi duhet të njoftohet menjëherë. Ai duhet të merret me rregullimin ose me asgjësimin e nevojshëm të tyre.

e) Me kërkesën e tij çdo person do të informohet mbi të dhënat personale që i përkasin atij dhe mbi përdorimin për të cilin janë parashikuar ato, në përputhje me të drejtën e Palës Kontraktuese nga ku është marrë informacioni.

f) Të dhënat personale të transmetuara do të ruhen për aq kohë sa e kërkon qëllimi për të cilin ato janë komunikuar. Kontrolli i përpunimit dhe i përdorimit të këtyre të dhënave sigurohet në përputhje me të drejtën e brendshme të çdo Pale Kontraktuese.

g) Çdo Palë Kontraktuese është e detyruar të mbrojë të dhënat personale të transmetuara kundër hyrjes së paautorizuar, modifikimeve abuzive ose komunikimit të paautorizuar. Në të gjitha rastet, të dhënat e transmetuara do të përfitojnë një nivel mbrojtje të njëjtë me atë që gëzojnë të dhënat e së njëjtës natyrë në legjislacionin e Palës Kontraktuese kërkuese.

Neni 8

Vështirësitë gjatë zbatimit ose interpretimit të kësaj Marrëveshjeje duhet të zgjidhen ndërmjet autoriteteve kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese, me konsultime reciproke. Mosmarrëveshjet, lidhur me zbatimin ose interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhen ndërmjet Palëve Kontraktuese në rrugë diplomatike.

Neni 9

Çdo Palë Kontraktuese për arsye të rendit, shëndetit dhe sigurimit publik, mund të pezullojë zbatimin e të gjitha dispozitave ose të një pjese të kësaj Marrëveshjeje. Pezullimi dhe hyrja përsëri në fuqi do t'i njoftohet menjëherë Palës tjetër Kontraktuese në rrugë diplomatike dhe do të hyjë në fuqi 30 ditë pas marrjes së njoftimit.

Neni 10

Kjo Marrëveshje i shtrin efektet e saj edhe në territorin e Principatës së Lihtenshtajnit dhe shtetasve të saj.

Neni 11

Kjo Marrëveshje ka afat kohor të pacaktuar. Ajo mund të denoncohet në çdo kohë mesatarisht në një afat prej 90 ditësh. Denoncimi duhet t'i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese në rrugë diplomatike.

Neni 12

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë mbas komunikimit reciprok në rrugë diplomatike se procedurat e brendshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje janë përmbyshur.

Bërë në Tiranë, më 19 mars 2004, në dy kopje, në gjuhën shqipe dhe në gjuhën frënge, që të dyja me vlerë të barabartë.